

Соглашение о сотрудничестве / Cooperation Agreement  
№ SLB-14/1/15-/4397-16261

ver 28-19-290  
29.05.15

Saint-Petersburg

2015 г. Санкт-Петербург

2015 г.

This Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") is made by and between:

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение») подписано между:

«Schlumberger Logelco, Inc.», a company created and registered under the legislation of Panama, registered address at 8 Calle Aquilino de la Guardia, Panama city, Panama, having its registered branches and representative offices on the territory of the RF (hereinafter referred to as "Schlumberger"), in the person of the Company's Representative Aydin Karimov, acting by virtue of the Power of Attorney dd. 14.10.2014, , on the one part, and

Компанией «Шлюмберже Лоджелко, Инк.», созданной и зарегистрированной по законодательству Республики Панама, юридический адрес: 8 Калле Аквилано де ла Гуардиа, г. Панама, Республика Панама, имеющей зарегистрированные филиалы и представительства на территории РФ (далее – «Шлюмберже»), в лице представителя Компании Айдына Каримова, действующего на основании Доверенности от 14.10.2014 г., с одной стороны, и

**Federal state budget institute of high professional education "Saint-Petersburg State University (hereinafter referred to as the "University")**, represented by Senior Vice Rector for Academic Affairs and Research of St. Petersburg State University **Gorlinsky Igor A.** , acting on the basis of proxy dated 26.01.2015 № 28-21-65 on the other part,

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»** (далее – «Университет»), в лице первого проректора по учебной и научной работе **Горлинского Игоря Алексеевича**, действующего на основании доверенности от 26.01.2015 № 28-21-65, с другой стороны,

to define the main cooperation areas between University and Schlumberger.

для определения основных направлений сотрудничества между Университетом и Шлюмберже.

**NOW THEREFORE**, the Parties agree as follows:

**ТАКИМ ОБРАЗОМ**, Стороны настоящим соглашаются о нижеследующем:

### 1. Areas of cooperation

### 1. Направления сотрудничества

1.1 **Visits.** Schlumberger shall use its best effort so that its representatives visit the University on at least twice a year basis in order to discuss with the University management the areas of cooperation and to inform the University students on changes in Schlumberger and career opportunities. Schlumberger shall assume all expenses related to visits of University by representatives of the former. University shall provide auditoriums and equipment for the aforementioned meetings.

1.1 **Визиты.** Шлюмберже приложит все усилия для посещения Университета своими представителями по меньшей мере два раза в год с целью обсуждения направлений сотрудничества с руководством, Университета, информирования студентов Университета об изменениях, происходящих в Шлюмберже, и возможностях трудоустройства в компании. Все расходы, связанные с посещениями Университета представителями Шлюмберже, несет Шлюмберже. Университет предоставляет аудитории и оборудование для проведения указанных встреч.

1.2 **Summer season practical work for students.** Schlumberger shall use its best effort to enable students of University to have summer season training practice. Summer training practice may be held either in Russia or abroad, at Schlumberger sole discretion. Selection of appropriate candidates may be based on University proposals. Schlumberger shall make final selection of candidates. Schlumberger assumes all expenses related to the summer season training practice.

1.2 **Летняя практика для студентов Университета.** Шлюмберже приложит все усилия для предоставления возможности прохождения летней практики студентам университета. Летняя практика может проводиться как в России, так и за ее пределами, по исключительному усмотрению Шлюмберже. Отбор подходящих кандидатов может проводиться на основе предложений Университета. Окончательный отбор практикантов производится Шлюмберже. Все расходы, связанные с прохождением практики, несет Шлюмберже.



**1.3 Educational and scientific-research programs support.** Schlumberger shall use its best effort to support the University's educational programs. Such support may be viewed as lectures given by Schlumberger employees, provision of equipment, Schlumberger software or literature, financial support of educational programs, etc. University may propose such related programs and discuss them with Schlumberger. Schlumberger will make the final decision on providing said financial support.

**1.4 Research and technology collaboration of Schlumberger and the University.** Such collaboration may be viewed as Research and Development projects and expertise done by the University on request of Schlumberger based on separate agreements, participation of Schlumberger representatives in research and development conferences at the invitation of the University, visits of University representatives to Research and Technology centers of Schlumberger, opportunities to enable students and post-graduate students of the University to have training practice in technology centers of Schlumberger.

**1.5 Schlumberger software provision to University.** Schlumberger shall use its best effort to provide nonexclusive, non-transferable Right to Use Software Schlumberger in academic and scientific and research purposes in the scope agreed by the terms of separate corresponding agreements.

**1.6 Consulting Services.** Schlumberger shall use its best effort to provide consulting services for obtaining skills of software usage in the format of one-time seminars on the subjects and duration stipulated by the terms of separate corresponding agreements.

## **2. Parties relations**

2.1 The present Agreement is not the agreement of partnership and is signed with the only purpose to confirm the intention of Parties to form the basis of their future relations without joining the investments, money or any other property. The present Agreement shall not put any obligations on the Parties, including property relations before signature of separate contracts on the subject of definite directions of collaboration stipulated by this Agreement. The mentioned above contracts shall regulate definite

**1.3 Поддержка образовательных и научно-исследовательских проектов.** Шлюмберге приложит все усилия для поддержания образовательных проектов Университета. Поддержка осуществляется в форме лекций, проводимых сотрудниками Шлюмберге, предоставления оборудования, программного обеспечения компании Шлюмберге или литературы, финансовой поддержке образовательных проектов и т.д. Университет может предлагать соответствующие проекты и обсуждать их со Шлюмберге. При этом Компания Шлюмберге оставляет за собой право окончательного решения о предоставлении материальной поддержки Университету

**1.4 Научно-техническое сотрудничество Шлюмберге с Университетом.** Сотрудничество может осуществляться в виде выполнения Университетом научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок (НИОКР) и научно-технической экспертизы по заказам и тематике Шлюмберге на основе отдельных договоров, участия представителей Шлюмберге в научно-технических конференциях по приглашению Университета, посещения сотрудниками Университета научно-исследовательских и технологических центров Шлюмберге, предоставления возможности прохождения практики студентам и аспирантам Университета в технологических центрах Шлюмберге.

**1.5 Предоставление Университету программного обеспечения Шлюмберге.** Шлюмберге приложит все усилия для предоставления неисключительного, не подлежащего передаче другому лицу Права пользования Программным обеспечением Шлюмберге в академических и научно-исследовательских целях в объеме, согласованном условиями отдельных соответствующих договоров.

**1.6 Консультационные услуги.** Шлюмберге приложит все усилия для оказания консультационных услуг по работе с программным обеспечением в формате разовых семинаров по тематике и продолжительностью, определенной в отдельных соответствующих договорах.

## **2. Характер отношений Сторон**

2.1 Настоящее Соглашение не является договором простого товарищества и заключено исключительно с целью закрепления намерений Сторон по формированию основ своих будущих отношений без объединения вкладов, денежных средств или какого-либо имущества. Настоящее Соглашение не накладывает на Стороны каких-либо обязательств, в том числе, имущественных обязательств, до подписания отдельных договоров в развитие направлений сотрудничества, предусмотренных в



types, scopes, purposes and terms of services, as well as other collaboration matters existing between Parties and their rights and responsibilities within the term of the validity of such a contract.

2.2. The present Agreement is not a regulatory document for the Parties, excluding Article 3.

### 3. Confidentiality

3.1 Any information, data and other documents, received by either Party in accordance with this Agreement shall be treated as confidential within the whole term of the present Agreement validity, as well as within 5 (five) years after this Agreement termination.

3.2 Such information shall be disclosed with the purpose to sign a contract exceptionally and only to:

- a. personnel, workers, employees of Parties, who have to know it for the purpose stated above;
- b. workers, employees, personnel of affiliated divisions of Parties, which have to know it for the purpose stated above;
- c. professional consultants or agents, hired by Parties for evaluation of information provided such agents and consultants guarantee the confidentiality of such information is preserved and provided there is consent of the other Party, who gave this information.

3.3 Despite the above said, such information can be disclosed by a Party, in case such information becomes generally accessible not due to the illegal actions of the other Party or and not due to the violation of the present clause on confidentiality or due to the fact that such a disclosure is required by effective legislation or by court as well as in case this information is already known by the other Party not due to illegal actions or not due to the violation of any confidentiality clause.

### 4. Final Regulations.

4.1 This Agreement is composed in two authentic copies in English and Russian, two for each Party.

4.2 This Agreement becomes valid from the very moment of its signing by the Parties and is valid for a 3 year's term.

Соглашении. Указанные договоры будут регулировать конкретные виды, объемы, цели и сроки выполнения услуг, а также взаимоотношения между Сторонами и их права и обязанности в течение срока действия такого договора.

2.2 Настоящее Соглашение не является юридически обязательным документом для Сторон, за исключением положений Статьи 3.

### 3. Конфиденциальность

3.1 Любая информация, данные и иные документы, передаваемые Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, должны сохраняться получающей Стороной в режиме конфиденциальности в течение срока действия настоящего Соглашения, а также в течение 5 (пяти) лет после прекращения действия настоящего Соглашения.

3.2 Такая информация может быть раскрыта только для целей заключения договора и только:

- а рабочим, служащим, сотрудникам Сторон, которым необходимо ее знать для указанной цели;
- б рабочим, служащим, сотрудникам аффилированных лиц Сторон, которым необходимо ее знать для указанной цели;
- в профессиональным консультантам или агентам, привлеченным Сторонами для оценки информации при условии получения от них обязательств о сохранении конфиденциальности и при условии предварительного согласования со Стороной, передавшей такую информацию.

3.3 Независимо от вышеизложенного, такая информация может быть раскрыта Стороной, если такая информация является или становится общедоступной не вследствие неправомерных действий такой Стороны и не в нарушение настоящего обязательства о конфиденциальности, или если ее раскрытие требуется в соответствии с действующим законодательством или по решению суда, а также если она уже известна получающей Стороне не вследствие неправомерных действий такой Стороны и не в нарушение какого-либо обязательства о конфиденциальности.

### 4. Заключительные положения.

4.1 Настоящее Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

4.2 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 лет.



4.3 This Agreement may be prolonged, altered or terminated on the Parties decision. Both parties have to give each other a three months notification in case of earlier termination hereof.

4.4 Either Party shall be entitled to refuse from performance of the Agreement without explanation of cause at any time subject to thirty (30) days prior written notice. The Agreement shall be deemed terminated upon expiration of 30 days from the day of sending a respective notification by one party to the other party.

4.5 All the arguments and discrepancies on this Agreement shall be settled upon negotiations between the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement on the date and year first written above.

**“Schlumberger Logelco, Inc.”**

Registered office: №.8 Calle Aquilino de la Guardia,  
Panama City, Republic of Panama  
Representative office of “Schlumberger Logelco,  
Inc.”, Moscow: 125171, Moscow, Leningradskoe  
shosse, 16A, bld. 3,  
TIN 9909012867 KPP 773851001  
Telephone: (495) 935 82 00  
Fax: (495) 935 87 80



Aydin Karimov  
Company's Representative

4.3 Настоящее Соглашение может быть продлено, изменено или расторгнуто по согласованию Сторон. О решении продлить, изменить или расторгнуть настоящее Соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга не позднее, чем за три месяца.

4.4. Любая из Сторон имеет право в любое время отказаться от исполнения Соглашения в одностороннем порядке без объяснения причин, письменно уведомив об этом другую Сторону за 30 (Тридцать) дней. По истечении 30 дней со дня направления одной стороной уведомления об отказе от исполнения другой стороне Соглашение считается расторгнутым.

4.5. Все споры и разногласия по настоящему Соглашению разрешаются путём переговоров между Сторонами.

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО**, уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение в день и год, указанные выше.

**Компания «Шлюмберже Лоджелко, Инк.»**

Юридический адрес: 8, Калле Аквилано де ла Гуардиа,  
г. Панама, Республика Панама  
Представительство компании «Шлюмберже Лоджелко,  
Инк.», г. Москва: Россия, 125171, г. Москва,  
Ленинградское шоссе, д. 16А, стр. 3,  
ИНН 9909012867 КПП 773851001  
Телефон: (495) 935 82 00  
Факс: (495) 935 87 80  
Телефон: (495) 935 82 00  
Факс: (495) 935 87 80



Айдын Каримов  
Представитель Компании

**Federal state budget institute of high  
professional education “Saint-Petersburg  
State University”**

Address: Russian Federation, 199034,  
St.Petersburg, University embankment,9  
тел. +7 (812) 328-20-00; e-mail: spbu@spbu.ru



Igor A. Gorlinsky  
Senior Vice Rector for Academic Affairs and  
Research

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «Санкт-  
Петербургский государственный университет»**

Адрес: Российская Федерация, 199034, г. Санкт-  
Петербург, Университетская наб, 9; тел. +7 (812)  
328-20-00; e-mail: spbu@spbu.ru



Горлинский Игорь Алексеевич  
Первый проректор по учебной и научной работе